

## V A R I A

### EL VERBO *QARTASA* EN UN PASAJE DEL *MUQTABAS V*

**L**A reseña del *Muqtabas V* que figura en este volumen de la MISCELÁNEA me hizo reparar en una nota de los editores y en el pasaje que la motiva. Se trata de la nota 2 de la página 319 (= 215). Y el pasaje completo gira en torno a la campaña y ocupación de Toledo por ‘Abd al-Raḥmān III al-Nāsir, el año 320/932<sup>1</sup>. Veamos el resumen conciso de estas páginas (317-322 = 213-217), a fin de situar concretamente las líneas que nos interesan:

Ibn Ḥayyān —cuyas virtudes de historiador se reflejan cumplidamente, por cierto, en el relato que nos ocupa— da dos *riwāyas* de los acontecimientos, que ofrecen un sugestivo doble enfoque de un mismo hecho: el de los sitiadores y —en versión de al-Rāzī— el de los asediados. Prescindimos en este resumen de la *riwāya* de al-Rāzī aunque ilustra y confirma, creemos, la interpretación que más abajo intentamos dar del *qartasa* que ha ocasionado estas líneas<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Para un encuadre histórico básico es suficiente remitir a L. Provençal, *España Musulmana hasta la caída del Califato de Córdoba*, vol. IV de la *Historia de España* dirigida por R. Menéndez Pidal. Madrid, 1950, págs. 275-277.

<sup>2</sup> Líneas cuyo objetivo, huelga decirlo, no es enmendar ninguna plana, sino contribuir sencillamente a la mejor comprensión de un pequeño punto del *Muqtabas*.

Con su acostumbrada precisión y riqueza de pormenores, el historiador nos habla de los precedentes y circunstancias del asedio, del *amān* otorgado por el Califa a Ta<sup>c</sup>laba b. Muḥammad y a los habitantes de la levantisca Toledo, de las dificultades que ofrecía la ocupación de la ciudad, de la entrada de al-Nāṣir y de las providencias urbanísticas y estratégicas por él tomadas antes de retornar a Córdoba. Tras decirnos que el Califa empuñó diestra y firmemente las riendas de Toledo, leemos literalmente <sup>3</sup>:

*wa-nahaḍa bi-l-naẓar fī iṣlāḥ mā afsadat-hu al-ḥarb min bunyāni-hā wa-ḍa<sup>c</sup> ḍat-hu min arkāni-hā wa-ša<sup>c</sup> aṭat-hu min imrāni-hā, fa-aṭṭara fī ḍālika kulli-hi al-āṭār al-<sup>c</sup>aẓīma WA-QARṬASA-HU bi-arā'i-hi al-muṣība wa-ijtirā<sup>c</sup>āti-hi al-<sup>c</sup>aẓība, fa-amara qabla ḍālika kulli-hi bi-i<sup>c</sup>āda binā' al-qanṭara <sup>c</sup>alā nahri-hā*

(Prescindimos del resto del pasaje, que detalla las medidas de al-Nāṣir).

¿Qué sentido tiene el verbo QRṬS en las líneas precedentes? La nota de los editores dice: “Palabra andalusi con una acepción que no registran los diccionarios”. Veamos qué hay de ello: Es cierto que el verbo QRṬS no figura —y diríamos que no tiene por qué figurar— en diccionarios de tamaño reducido, como, por poner sólo dos ejemplos, los de J.-B. Belot (*Vocabulaire*) y F. Corriente. Tampoco está, y su ausencia extraña a primera vista, en el *Supplément* de Dozy: se ve que el gran orientalista no se topó con ningún pasaje en que QRṬS apareciese. En los *Vocabulistas* creemos <sup>4</sup> asimismo que no aparece. Y, desde luego, tampoco en el diccionario de árabe moderno de H. Wehr <sup>5</sup>. Pero QRṬS sí que aparece, y reiteradamente, en otros diccionarios. Para ahorrarnos explicaciones y

<sup>3</sup> Nuestra única alteración ha sido destacar en versalitas la palabra clave.

<sup>4</sup> Así lo *creemos* porque los sondeos hechos no han dado resultado. Pero quizá QRṬS como verbo figure en alguna rúbrica que no hayamos visto.

<sup>5</sup> Parece claro que el verbo QRṬS no ha pasado a la lengua moderna. Para un empleo actual de *qirṭās* como “cucurucho” véase más abajo, nota 13.

قِرطاس

Q. 1. قِرطاس (Msb, K.) inf. n. قِرطَسة (Msl.)  
*He (an archer) [and it (= an arrow)] hit the قِرطاس*  
 (or target). (Msb, K.) It is also allowable (Msb,  
 K.) *قِرطَست الرَّمِيَّةُ The shot went right to the قِرطاس*.  
 (Msb.)

Q. 2. قِرطَست *He perished.* (Sgh, K.)

قِرطَست and قِرطَست see قِرطاس.

قِرطاس *Paper*; syn. كِطاف (K:) or such as is  
 made of the بَرْدِي [or papyrus], found in Egypt :  
 (TA.) [and particularly a roll, or scroll, thereof :  
 see also طومار, and سُرسرة:] what one writes  
 upon : (S, Msb, K:) also written قِرطاس (S, Msb,  
 K:) but the former is the better known, (Msl),  
 or the former only is of established authority, for  
 El-Jarabardee says the contrary of the latter ;  
 (MF;) and قِرطاس (Lk, ISd, K:) but this is  
 not mentioned by most of the lexicographers ;  
 (MF;) and قِرطاس signifies the same ; (AZ, 3,  
 Msb, K:) and so does قِرطاس. (K [app. on the  
 authority of El-Farabee and Aboo-Alyá; but the

names are in perfectly written in the TA.] —  
 قِرطاس also signifies *A writing, or book,* (صحيفة,  
 TA.) *قِرطاس*, pl. قِرطاس. (K:) pl. قِرطاس. (TA.)  
 — Also, *A butt, or target, to shoot at ;* (S;) *a*  
*piece of skin.* (Msb,) or *any skin,* (K,) *set up for*  
*persons contending in shooting.* (Msb, K.) —  
 And *A kind* بَرْدِي [q. v.] *of the fabric of Egypt.*  
 (K, TA.) — And *A white, or fair, girl, of tall*  
*stature.* (TA, K.) — And *A camel such as is*  
*termed* أَدَم. (Sgh, K.) — And *A young she-*  
*camel.* (TA, K.)

قِرطاسية *A beast of carriage in whose white-*  
*ness is no mixture of any other colour.* (K.)

مَقِرطاس *A archer [and in like manner an*  
*arrow] hitting the قِرطاس.* (Msb.) And رَمِيَّةٌ  
 قِرطاس *A sh. going right to the مَقِرطاس.* (TA.)

قِرطاس : القِرطاس : معروف يتخذ من بَرْدِي يكون  
 بمصر . والقِرطاس : ضرب من بَرْدِي مصر .  
 والقِرطاس : آدم ينصب للشغال ، ويسمى العَرَضُ  
 قِرطاساً . وكل آدم ينصب للشغال ، فاسم قِرطاس ،  
 فإذا أصابه الرَّمِيَّةُ قيل : قِرطَست أي أصاب القِرطاس ،  
 والرَّمِيَّةُ التي نصيب مَقِرطاسه . والقِرطاس  
 والقِرطاس والقِرطاس والقِرطاس ، كله : الصحيفة  
 الثابتة التي يكتب فيها ؛ الأخيرتان عن اللحياني ؛ وأشد  
 أبو زيد لمخس العقبلي يصف رسوم الدار وآثارها كتابها  
 مَحَطَّ زَبُود كتب في قِرطاس :

كتابٌ بحيث استترت زج الدار أهلها ،  
 مَحَطَّ زَبُود من أدواة وقِرطاس.

وقوله تعالى : ولو تزنا لعليك كتاباً في قِرطاس ؛  
 أي في صحيفة ، وكذلك قوله تعالى : يجعلونه  
 قِرطاساً ؛ أي صحفاً ؛ قال :

عَقَّتْ المِنازل غير مِثل الأتس ،  
 بعد الزمان عرفته بالقِرطاس

ابن الأعرابي : يقال للناقة إذا كانت قتيبة شابة : هي  
 القِرطاس والديباج والدغليسة والداعيسيل  
 والميتطوس . ابن الأعرابي : يقال للتجارة البيضاء  
 المدبودة القامة قِرطاس . ودابة قِرطاسية إذا كان  
 أبيض لا يخالط لونه شيء ، فإذا ضرب بياضه إلى  
 الصفرة فهو شرطيبي .

قوله « الاراز » كذا بالأمل .

Hemos dicho *inicialmente*. Porque —además de que en estas cosas nunca hay certeza absoluta y de que otros pueden, por supuesto, mejorar la traducción— quizá convenga tener en cuenta los matices que otras dos fuentes léxicas introducen en el uso de QRṬS. Me refiero al *Lah̄n al-ʿawāmm* de al-Zubaydī<sup>16</sup> y al *Tatqīf al-lisān* de Ibn Makkī al-Ṣiqillī<sup>17</sup>.

El primero dice<sup>18</sup>:

“*Wa-yaqūlūna: huwa yuqartīsu fī kaḍā, ay yufakkiru fī-hi wa-yuḥāwīlu ʿilma-hu. Wa-l-qartāsa inna-mā hiya al-iṣāba wa-aṣlu-hu min al-qirtās alladī yuḡʿalu garaḍ<sup>an</sup> li-l-rumāt*”.

“*Y dicen*<sup>19</sup>: huwa yuqartīsu fī kaḍā, es decir, piensa en ello y trata de conocerlo: la qartāsa es la diana. Y la locución proviene del papel o cuero [qirtās] puesto como blanco ante los arqueros”.

E Ibn Makkī, por su parte, anota<sup>20</sup>:

del griego *khártēs*, origen, a su vez, del *charta* latino. Vid. J. Corominas, DCELC, s. *carta*. *Qirtās* aparece dos veces en el *Corán* (VI, 7, en singular, y VI, 91, *qarātīs*; cf. EI<sup>1</sup> s. v. (Cl. Huart). En Corominas figura asimismo *alcartaz* = “cucurucho”. En el *Muʿyān al-wasīf* se recoge el empleo moderno de *qirtās* en esta acepción particular, con una expresiva ilustración gráfica. En la edic. inglesa del dicc. de H. Wehr, además de “paper; sheet of paper”, al lado de *qirtās* se lee también “paper bag”. Cfr. asimismo W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, pág. 424, v. *qrṭṣ*.

<sup>14</sup> Conviene aclarar que la acepción de “cuero usado como blanco” y las modernas de “cartucho, munición”, sí figura en el *Diccionario* de F. Corriente.

<sup>15</sup> Traducimos así, con lenguaje quizá demasiado actual, las *ijtirāʿāt* del texto árabe: “invenciones, descubrimientos”.

<sup>16</sup> Edic. de R. ʿAbd al-Tawwāb, Cairo, 1964.

<sup>17</sup> Edic. de ʿA. al-ʿAzīz Maṭar, Cairo, 1966.

<sup>18</sup> Pág. 302, n.º 425. Conviene recordar que al-Zubaydī vivió del 316 al 379/928-989. Las fechas que enmarcan la vida de Ibn Ḥayyān son, como se sabe, 377-469/987-1076.

<sup>19</sup> Las gentes de la *ʿamma*.. o las de la *jaṣṣa* cuando usan el lenguaje corriente.

<sup>20</sup> Pág. 282, en el capítulo dedicado a palabras y locuciones que la gente usa, “pero cuya explicación ignora”. Recordemos también que Ibn Makkī fue

“*Wa-yaqūlūna: qarṭasa ‘alā šay’ idā ašāba qadra-hu aw ‘arafa ‘adada-hu bi-l-ḥads wa-l-tajmīn. Aṣl dālika min iṣābat al-qirṭās alladī yunṣabu garaḍ<sup>an</sup> li-l-rumāt, yuqālu qarṭasa al-sahm idā ašāba al-garaḍ*”

“*Y dicen: qarṭasa ‘alā šay’ cuando acierta el valor de algo o, por deducción y conjetura, conoce su número. La locución proviene de hacer diana en el blanco [qirṭās] que ponen como objetivo de los arqueros, pues se dice que la flecha qarṭasa cuando da en el blanco*”.

Tendríamos, pues:

yuqarṭisu fī ... = “*pensar en algo, indagarlo*” (al-Zubaydī);  
 qarṭasa ‘alā ... = “*deducir atinadamente el número y el valor de algo*” (Ibn Makkī).

Es obvio que para *acertar* en algo, para *dar en el blanco* en alguna empresa hay que *pensar en ella, indagarla, y deducir atinadamente* sus características. Todo eso tuvo que hacerlo el Califa cordobés para lograr los resultados que pondera a continuación el historiador. Pero éste emplea *qarṭasa-hu*, un verbo transitivo con complemento directo sufijado (que, según el contexto, se refiere a *dālika kullī-hi* = la labor reconstructora de al-Nāṣir). Por ello creemos que debe traducirse como antes lo hemos hecho, y no por un posible *planearlo* o algo semejante si el verbo llevase *fī* o *‘alā*: Ibn Ḥayyān habla de resultados.

El *Muqtabas* no es un libro que interese sólo a los historiadores en todas las facetas de su labor, hoy tan amplia y variada de objetivos y métodos. Sin duda que los filólogos tendrán en sus textos un fértil campo de observación y estudio. De una mínima parcela hemos intentado ocuparnos en esta **VARIEDAD**.

J. M.<sup>c</sup> Fórneas

cadí de Túnez hacia el año 460/1067 y que la fecha más probable de su muerte es la de 501/1107. Por último, conviene tener presente que, como deduce c.A. al-‘Azīz Maṭar —de cuyo prólogo al Taṭqīf proceden todos estos datos—, la composición del libro fue anterior a su traslado a Túnez.